

## § 1 Aspectos Generales

Estas Condiciones Generales de Venta, válidas a partir del 1 de Junio de 2012, forman parte inseparable de todas las ofertas emitidas en España por ABT Intelligent Systems S.L.U (en lo sucesivo ABT) y sus representantes, así como de cualquier contrato de venta o suministro en el que ABT intervenga como proveedor o suministrador de material. Salvo en aquellos acuerdos explícita y firmemente pactados que las pudieran contradecir, estas Condiciones Generales de Venta serán las únicas válidas para cualquier circunstancia de comercio entre ABT y sus clientes. En el supuesto de que se decretara la nulidad de alguna cláusula de este contrato, quedarán vigentes las restantes. Con la confirmación del pedido se aceptan expresamente estas condiciones generales, formando parte de las obligaciones y derechos de las partes, condiciones que serán puestas a disposición de la parte contratante por parte de ABT.

## § 2 Proceso General de Venta

El proceso habitual que seguirán las operaciones de venta constará de:

- 2.1. Oferta de material: Los cálculos y diseños que puedan acompañar a la oferta son sólo a título informativo. Será responsabilidad del contratado para ejecutar la instalación asegurarse de la idoneidad de los cálculos y responder por ellos, siempre y cuando no se hayan contratado por escrito los servicios de planificación de cálculos de calor y frío y diseño de instalaciones a ABT. En caso de haberse contratado dichos servicios por escrito ABT responderá por ellos. Las ofertas poseen una validez de 45 días naturales desde su fecha de emisión, tras lo cual ABT se reserva el derecho de introducir modificaciones. La documentación técnica será en todo momento propiedad intelectual de ABT.
- 2.2. Servicios de planificación: Cálculos de calor y frío y diseño de instalaciones: Ambos se realizarán en base a la documentación, planos e informaciones presentados por escrito por el cliente y aceptados por ABT. Será responsabilidad del cliente asegurarse de la idoneidad de los cálculos e ABT responderá por ellos en base a la documentación, planos e informaciones presentados por escrito por el cliente y aceptados por ABT.
- 2.3. Pedido: Los pedidos podrán ser solicitudes suficientemente precisas escritas según formato propio del solicitante, o bien la misma oferta emitida por ABT firmada, explícitamente aprobada por el cliente y devuelta a ABT sin otras modificaciones.
- 2.4. Confirmación de Pedido: con independencia de la existencia de oferta, los pedidos de clientes deberán ser aceptados por ABT para que tengan validez vinculante, que deberá comprobar la disponibilidad en stock de éste para poder confirmar definitivamente el pedido. La aceptación será por escrito, y constará del pedido del cliente firmado y devuelto a su remitente. Las órdenes aceptadas mediante confirmación de pedido no podrán ser anuladas por el cliente. Cualquier pedido ya confirmado podrá ser anulado por ABT si el cliente no está al día en sus pagos.

ABT no responde de las interpretaciones erróneas que pudieran suceder en aquellas ventas gestionadas de forma distinta a la aquí descrita, en particular en cuanto a ofertas, pedidos o confirmaciones de pedido realizadas verbalmente.

## § 3 Precios

La facturación de los suministros se efectuará de conformidad con la lista de precios vigentes, o con los precios convenidos y confirmados mutuamente por escrito. Todos los precios se

## § 1 Allgemeine Betrachtungen

Diese allgemeinen Verkaufsbedingungen mit Gültigkeit ab dem 1. Juni 2012 bilden einen festen Bestandteil aller durch ABT Intelligent Systems S. L.U. (im Folgenden ABT) und ihren Repräsentanten in Spanien erstellten Angeboten sowie von jedem Verkaufs- oder Liefervertrag, an dem ABT als Lieferant oder Zulieferer von Material beteiligt ist. Mit Ausnahme jener Vereinbarungen, die ausdrücklich und entschieden mit einem anders lautenden Inhalt vereinbart wurden, gelten die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen als die einzig gültigen Bestimmungen für alle Handelsbeziehungen zwischen ABT und ihren Kunden. Sollte die Nichtigkeit einer beliebigen Klausel aus diesem Vertrag angeordnet werden, so behalten die übrigen Klauseln weiterhin ihre Gültigkeit. Mit der Bestätigung einer Bestellung gelten die vorliegenden allgemeinen Bedingungen ausdrücklich als akzeptiert. Sie bilden einen Bestandteil der Pflichten und Rechte der Parteien und werden der Vertragspartei durch ABT zur Verfügung gestellt.

## § 2 Allgemeiner Ablauf eines Verkaufs

Der übliche Ablauf, dem die Verkaufstätigkeiten zu folgen haben, bestehen aus:

- 2.1. Materialangebot: Die Berechnungen und Konzepte, die das Angebot begleiten, dienen nur zu Informationszwecken. Es liegt in der Verantwortung des Auftragnehmers, sich vor der Durchführung der Installation zu vergewissern, dass die Berechnungen geeignet sind und für diese zu haften, sofern nicht ABT in Schriftform mit der Planung von Wärme- und Kälteberechnungen und der Anlagenkonzeption beauftragt wurde. Falls ABT mit den genannten Dienstleistungen beauftragt wurde, hat diese dafür zu haften. Die Angebote haben eine Gültigkeit von 45 Kalendertagen ab ihrem Ausstellungsdatum. Nach dieser Frist behält sich ABT das Recht auf Änderungen vor. Die technische Dokumentation bleibt zu jedem Zeitpunkt geistiges Eigentum von ABT.
- 2.2. Planungsservice: Wärme – und Kältebedarfsberechnungen und Anlagenkonzepte: Beide erfolgen auf Grundlage der Dokumentation, Plänen und Informationen, die vom Kunden in Schriftform vorgelegt und von ABT akzeptiert wurden. Es liegt in der Verantwortung des Kunden, sich zu vergewissern, dass die Berechnungen geeignet sind, und ABT haftet für diese auf Grundlage der Dokumentation, Pläne und Informationen, die vom Kunden in Schriftform vorgelegt und von ABT akzeptiert wurden.
- 2.3. Bestellung: Bestellungen können Anfragen mit ausreichend genauen schriftlichen Angaben nach einer eigenen Vorlage des Bestellers sein oder aus dem Angebot von ABT bestehen, das vom Kunden unterschrieben und ausdrücklich akzeptiert und ohne irgendwelche Änderungen an ABT zurückgeschickt wird.
- 2.4. Bestellbestätigung: unabhängig davon, ob ein Angebot vorliegt, müssen die Bestellungen des Kunden von ABT akzeptiert werden, damit sie rechtsverbindlich gültig sind; ABT muss die Lagerverfügbarkeit überprüfen, um die Bestellung endgültig bestätigen zu können. Die Annahme hat schriftlich zu erfolgen und besteht aus der Bestellung des Kunden, die unterschrieben und an den Absender zurück geschickt wird. Die durch Bestätigung der Bestellung akzeptierten Aufträge können vom Kunden nicht storniert werden. Alle schon bestätigten Bestellungen können von ABT storniert werden, falls der Kunde mit seinen Zahlungen in Verzug gerät.

ABT haftet nicht für fehlerhafte Auslegungen, die bei Verkäufen entstehen können, welche nicht in der hier beschriebenen Form durchgeführt werden, insbesondere im Hinblick auf mündlich gemachte Angebote, Bestellungen oder Bestellbestätigungen.

## § 3 Preise

Die Rechnungsstellung von Lieferungen erfolgt im Einklang mit der jeweils gültigen Preisliste oder zu den im beiderseitigen Einvernehmen schriftlich vereinbarten Preisen. Alle Preise verstehen sich ab Auslieferungslager und beinhalten weder die Mehrwertsteuer noch Verpackung, Fracht, Transportkosten oder Versicherung. Falls zwischen dem Vertragsabschluss und der Erbringung der Dienstleistung mehr als drei Monate liegen und Materialkosten aus einem beliebigen Grund anfal-

entienden franco almacén de entrega y no incluyen el I.V.A., el embalaje, el flete, los portes o el seguro. Si entre el cierre del contrato y la ejecución de la prestación del servicio transcurrieran más de 3 meses y se produjeran costes de material por cualquier motivo, los precios considerados subirán de forma correspondiente.

#### § 4 Condiciones de Pago

Todas las compras serán abonadas por anticipado y sin descuentos, salvo acuerdo expreso en lo contrario. En caso de retraso en la fecha de pago o en la aceptación de mercancía, ABT tiene derecho a cargar mensualmente intereses de demora conforme a lo establecido a la ley 3/2004 de 29 de diciembre de por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. En caso de tratarse de un consumidor se cargará un importe de 5% + Euribor sobre la cantidad reflejada en la factura. Los costes de requerimiento de pago, los costes de intervención y los costes por intervención de abogados se cargarán asimismo al cliente cuando existan las anteriores circunstancias de demora. Los derechos de garantía que el cliente haya hecho valer no le dan derecho a retener los pagos acordados. Las compensaciones de pagos mutuas o las retenciones de pagos por cualquier motivo no están en ningún momento permitidas ni serán aceptadas por ABT, salvo acuerdo escrito y expreso al respecto.

#### § 5 Condiciones de Entrega

Los plazos de entrega empiezan a computar desde el día siguiente al envío de la confirmación de pedido, y no tienen carácter vinculante salvo cuando se haya acordado explícitamente una fecha concreta. ABT está autorizada a realizar envíos parciales siempre que el cliente no nos exprese lo contrario. El envío se realiza siempre por cuenta y riesgo del cliente, aun cuando sea libre de portes o lo efectúe ABT, quien no responderá por los daños o pérdidas que pudieran producirse en los productos suministrados durante dicho transporte, aunque ABT pueda contratar el seguro. El riesgo derivado del transporte pasará al cliente desde el momento en que los bienes se pongan en poder del transportista o éstos salgan de los almacenes de ABT.

El cliente debe comprobar y aceptar la mercancía dentro de las primeras 24h, y comunicar de inmediato a ABT, siempre dentro del anterior plazo, cualquier anomalía de cantidad o calidad que observe. Si el cliente renuncia a la comprobación expresamente o mediante su silencio, la mercancía se considerará a todos los efectos correctamente entregada y aceptada. En caso de incidencias en la recepción del material, éstas deberán reflejarse obligatoriamente en el albarán de la compañía transportista, indicando el tipo de anomalía observada, y remitir una copia a ABT. ABT quedará libre de toda responsabilidad frente al cliente si las reclamaciones no se efectúan dentro de los plazos indicados con anterioridad. Si la contratación del transporte la ha efectuado el cliente, éste será el responsable de tramitar las reclamaciones oportunas.

Las entregas de mercancía al cliente podrán suspenderse en cualquier momento si éste no está al día en sus pagos frente a ABT.

#### § 6 Reserva de Dominio

ABT se reserva el derecho de propiedad sobre todos los objetos suministrados al cliente hasta que se hayan saldado por completo todas las obligaciones de pago originadas en la relación comercial. Durante la vigencia de la reserva de dominio, la mercancía sólo se podrá vender mientras el cliente no se encuentre retrasado en sus pagos frente a ABT, y éstas estarán sometidas a las siguientes condiciones:

len, erhöhen sich angegebenen Preise entsprechend.

#### § 4 Zahlungsbedingungen

Alle Käufe sind im Voraus und ohne Abzug zu bezahlen, vorbehaltlich einer anders lautenden Vereinbarung. Im Falle einer Verspätung bei der Zahlung oder Warenannahme hat ABT das Recht, monatliche Verzugszinsen zu berechnen, im Einklang mit den Bestimmungen im Gesetz 3/2004 vom 29. Dezember, in welchem die Maßnahmen zur Bekämpfung von Zahlungsverzug im Handel geregelt sind. Sollte es sich um einen Endverbraucher handeln, wird ein Aufschlag in Höhe von 5% + Euribor auf den Rechnungsbetrag erhoben. Die Kosten für Mahnungen, die Kosten für Mahnverfahren und die Kosten für Rechtsanwälte werden ebenfalls an den Kunden weiterbelastet, falls der oben genannte Zahlungsverzug eintritt. Mögliche Garantieansprüche, die vom Kunden gelten gemacht werden könnten, geben ihm nicht das Recht, die vereinbarten Zahlungen zurückzuhalten. Die gegenseitige Aufrechnung von Zahlungen oder das Zurückhalten von Zahlungen aus einem beliebigen Grund ist zu keinem Zeitpunkt gestattet und wird von ABT nicht akzeptiert, es sei denn, es liegt eine ausdrückliche schriftliche Vereinbarung diesbezüglich vor.

#### § 5 Lieferbedingungen

Die Lieferfristen beginnen am Tag nach Versand der Bestellbestätigung und sind nicht rechtsverbindlich, es sei denn, es wurde ausdrücklich ein konkretes Lieferdatum vereinbart. ABT ist berechtigt, Teillieferungen durchzuführen, sofern der Kunde uns keine gegenteilige Anweisung erteilt hat. Der Versand erfolgt stets auf Kosten und Risiko des Kunden, auch wenn er versandkostenfrei oder von ABT durchgeführt wird; ABT haftet nicht für Schäden oder Verluste, die an den gelieferten Waren auf besagtem Versandweg entstehen könnten, auch wenn ABT die Versicherung abschließen kann. Das Transportrisiko geht ab dem Zeitpunkt, an dem die Waren an den Spediteur übergeben werden oder diese die Lager von ABT verlassen, auf den Kunden über.

Der Kunde muss die Waren innerhalb der ersten 24 Stunden überprüfen und die Lieferung akzeptieren und ABT unverzüglich und innerhalb der obigen Frist über alle Unregelmäßigkeiten informieren, die er bezüglich der Menge oder Qualität feststellt. Falls der Kunde ausdrücklich oder stillschweigend auf eine Überprüfung verzichtet, gilt die Ware zu allen Zwecken als ordnungsgemäß geliefert und akzeptiert. Sollten Probleme bei der Warenannahme auftreten, sind diese unbedingt mit Angabe der festgestellten Unregelmäßigkeit auf dem Lieferschein des Speditors zu vermerken und eine Kopie davon an ABT zu senden. ABT ist von jeder Haftung gegenüber dem Kunden befreit, falls die Beanstandungen nicht innerhalb der oben genannten Fristen erfolgen. Wenn der Transportauftrag vom Kunden erteilt wurde, ist dieser verantwortlich für die Bearbeitung der jeweiligen Beanstandungen.

Die Auslieferung der Waren an den Kunden kann jederzeit ausgesetzt werden, falls der Kunde mit seinen Zahlungen an ABT in Verzug gerät.

#### § 6 Eigentumsvorbehalt

Alle an den Kunden gelieferten Waren und Gegenstände bleiben solange Eigentum von ABT, bis alle aus der Geschäftsbeziehung entstandenen Zahlungsverpflichtungen vollständig erfüllt sind. Während der Gültigkeit des Eigentumsvorbehalts darf ein Verkauf der Waren nur dann erfolgen, wenn der Kunde sich gegenüber ABT nicht im Zahlungsverzug befindet, und zwar unter folgenden Bedingungen:

- 6.1. Der Kunde tritt ab dem Verkaufszeitpunkt alle diesbezüglichen Kreditforderungen an ABT ab.
- 6.2. Der Kunde darf keine Vereinbarungen mit Käufern treffen, durch welche die Rechte von ABT aufgehoben oder eingeschränkt werden.
- 6.3. Auf Aufforderung ist der Kunde verpflichtet, ABT über eine Abtretung an einen dritten Käufer zu informieren und uns alle Dokumente und Informationen auszuhändigen, die erforderlich sind, um die aus der Abtretung entstehenden Ansprüche wahrnehmen zu können.

- 6.1. El cliente cede a ABT, desde el mismo instante en el que se realiza la venta, todos los créditos relativos a la misma.
- 6.2. El cliente no podrá cerrar acuerdos con compradores que anulen o disminuyan los derechos de ABT.
- 6.3. Siempre que se le requiera, el cliente estará obligado a informar a ABT de la cesión al tercer comprador y a entregarnos todos los documentos e informaciones necesarias para hacer valer los requerimientos resultantes de la cesión.

La mercancía bajo reserva de dominio nunca podrá ser empeñada, puesta en aval, garantía, o disponer de ella de cualquier otra forma distinta a la venta según las condiciones indicadas anteriormente.

El cliente tiene la obligación de comunicar a ABT cualquier circunstancia de suspensión de pagos o embargo, bien suya propia o de terceros compradores, en la que pudiera estar involucrada cualquier mercancía en reserva de dominio. La autorización a vender mercancía en reserva de dominio finaliza en el mismo instante que el cliente suspende pagos o se le abre procedimiento de insolvencia contra sus bienes. La exigencia de devolución de mercancía en reserva de dominio no incluye la rescisión del contrato de compra.

## § 7 Garantía

Se aplican las garantías específicas establecidas en cada producto. Para el resto de accesorios sin garantía especial, ésta será la garantía del fabricante. La garantía tendrá validez sólo frente a defectos imputables a la fabricación del producto. Quedan explícitamente excluidos los daños causados por un negligente o inadecuado transporte, almacenaje, manipulación, montaje, uso, o por la utilización de herramientas inadecuadas o elementos complementarios químicos o de otra naturaleza que disminuyan la calidad del material suministrado.

La garantía se efectuará según la elección de ABT mediante la reparación del objeto, el cambio de sus piezas defectuosas, la entera sustitución del mismo, o la aplicación de una reducción de precio. Las piezas u objetos reemplazados pasarán a ser propiedad de ABT. El cliente renuncia para sí y sus sucesores a hacer valer cualquier reclamación por daños causados directa o indirectamente por las deficiencias en el objeto de la compra como consecuencia de negligencia leve o grave y por las ganancias no obtenidas.

La garantía y los derechos asociados se reconocerán siempre que se informe por escrito de la deficiencia tan pronto como ésta sea detectada, y se produzcan asimismo las siguientes circunstancias:

- 7.1. Exista evidencia de haber ofrecido a ABT la posibilidad de inspeccionar el material sujeto a reclamación de garantía.
- 7.2. El montaje se haya realizado por un instalador debidamente acreditado según la normativa vigente, y de acuerdo con los requisitos aplicables al propio trabajo de instalación.
- 7.3. Exista evidencia de la correcta ejecución de las correspondientes labores de mantenimiento por parte de personal debidamente cualificado y autorizado según la normativa vigente.

Los datos técnicos, las descripciones o cualquier otro dato de los catálogos, folletos, diseños y publicaciones publicitarias no incluyen ninguna garantía de composición o duración de la mercancía o de prestación de nuestros servicios.

Die vom Eigentumsvorbehalt betroffenen Waren dürfen niemals verpfändet, als Bürgschaft oder Garantie eingesetzt werden oder in einer anderen Weise als in Form eines Verkauf gemäß den oben genannten Bedingungen über sie verfügt werden.

Der Kunde ist verpflichtet, ABT über alle Situationen von Insolvenz oder Beschlagnahme in Kenntnis zu setzen, sei bei ihm selbst oder bei Drittkäufern, an denen irgendeine vom Eigentumsvorbehalt betroffene Ware beteiligt sein könnte. Die Genehmigung zum Verkauf von Waren mit Eigentumsvorbehalt endet in dem Moment, zu dem der Kunde zahlungsunfähig wird oder ein Insolvenzverfahren gegen sein Vermögen eröffnet wird. Die Forderung nach Rückgabe von Waren mit Eigentumsvorbehalt beinhaltet nicht die Beendigung des Kaufvertrags.

## § 7 Garantie

Es gelten die für jedes Produkt festgelegten spezifischen Garantien. Für das übrige Zubehör ohne besondere Garantie gilt die Herstellergarantie. Die Garantie gilt nur für Mängel, die der Herstellung des Produktes zuzuschreiben sind. Ausdrücklich ausgeschlossen sind jene Schäden, nicht durch fahrlässige oder ungeeignete Beförderung, Lagerung, Handhabung, Montage, Nutzung oder durch die Verwendung von ungeeigneten Werkzeugen oder zusätzlicher chemischer Substanzen oder andere Elemente anderer Art verursacht werden, die die Qualität des gelieferten Materials herabsetzen.

Die Garantieleistung erfolgt nach Ermessen von ABT durch Instandsetzung des Gegenstands, durch Austausch der fehlerhaften Teile, durch vollständigen Austausch desselben oder in Form einer Preisermäßigung. Die ersetzten Teile oder Gegenstände gehen in den Besitz von ABT über. Der Kunde verzichtet für sich und seine Rechtsnachfolger auf jegliche Schadensersatzansprüche als direkte oder indirekte Folge der Mängel am Kaufobjekt, die infolge von leichter oder schwerer Fahrlässigkeit und durch entgangenen Gewinn entstehen könnten.

Die Garantie und die damit verbundenen Rechte werden anerkannt, vorausgesetzt, der Mangel wird schriftlich angezeigt, sobald er festgestellt wird und gleichzeitig folgende Umstände gegeben sind:

- 7.1. Es kann nachgewiesen werden, dass ABT die Möglichkeit geboten wurde, das von der Garantieforderung betroffene Material zu untersuchen.
- 7.2. Die Montage wurde durch einen ordnungsgemäß nach geltenden Rechtsvorschriften zugelassenen Installateur durchgeführt und entspricht den geltenden Auflagen für die Installationsarbeit als solche.
- 7.3. Es kann nachgewiesen werden, dass die korrekte Ausführung der einschlägigen Wartungsarbeiten durch entsprechend gemäß den geltenden Rechtsvorschriften qualifiziertes und zugelassenes Personal erfolgt ist.

Die technischen Daten, Beschreibungen oder beliebige andere Daten aus Katalogen, Broschüren, Konzepten und veröffentlichter Werbung stellen keinerlei Garantieverprechen für die Zusammensetzung oder Lebensdauer der Waren oder die Erbringung unserer Dienstleistungen dar.

## § 8 Rücktritt

Eine Änderung oder rückwirkende Abwicklung des Vertrags trotz seiner ordnungsgemäßen Erfüllung durch ABT ist nur mit Zustimmung von ABT möglich. In jedem Fall ist der Kunde verpflichtet, die vollständige Kaufsumme einschließlich Kostenerstattung zu bezahlen; sollte ABT stattdessen vorziehen, die Waren zurückzunehmen, hat der Kunde diese in gutem Zustand und in der Originalverpackung zurückzugeben und auf eigene Kosten und Risiko dafür zu sorgen, dass diese in perfektem Zustand bis ins Lager von ABT transportiert und geliefert werden. Alle durch eine Rückgabe entstandenen Kosten gehen zu Lasten des Kunden.

**§ 8**  
**Retracto**

El cambio o liquidación retroactiva del contrato pese a su correcto cumplimiento por parte de ABT, sólo será posible con el consentimiento de éste último. En cualquier caso, el cliente está obligado a abonar el importe completo de las compras con restitución de costes, y si en lugar de ello ABT prefiere recuperar la mercancía, el cliente la devolverá en buen estado, en su embalaje original, y asegurándose bajo su cuenta y riesgo que se transporta y llega a los almacenes de ABT en perfectas condiciones. Cualquier gasto que se produzca en la devolución será a cargo del cliente.

**§ 9**  
**Lugar de Cumplimiento y Derecho Aplicable**

Para conocer de cualquier divergencia que se derive de la relación contractual o comercial entre ABT y el cliente, ambas partes, con renuncia expresa al Fuero que por Derecho pudiera corresponderles, se someten a la jurisdicción de los juzgados de Palma de Mallorca. Los envíos y prestaciones están sometidos al derecho español.

**ABT Intelligent Systems, S.L.U**  
**Marzo 2014**

**§ 9**  
**Erfüllungsort und geltendes Recht**

Beide Parteien unterwerfen sich für alle Streitigkeiten, die sich aus dem Vertrags- oder Geschäftsverhältnis zwischen ABT und dem Kunden ergeben könnten, unter Verzicht auf einen eigenen Gerichtstand der Zuständigkeit der Gerichte von Palma de Mallorca. Die Verbringung und Leistungen unterliegen spanischem Recht.

**ABT Intelligent Systems, S.L.U**  
**März 2014**